|  |  |
| --- | --- |
| **Original** | **Translation** |
| **NON-DISCLOSURE AGREEMENT**  by and between  **Mobileye Vision Technologies Ltd.** ("Mobileye") whose address is 13 Hartom St., P.O.B 45157, Har Hotzvim, Jerusalem 9777513, Israel and , whose address is hereby agree as follows: | **モービルアイ・ビジョン・テクノロジーズ**（**Mobileye Vision Technologies Ltd.**、住所：13 Hartom St., P.O.B 45157, Har Hotzvim, Jerusalem 9777513, Israel）と （住所： ）の間に、  **秘密保持契約**  を締結し、以下の合意に達した。 |
| 1. Basis for Agreement. The parties to this Non-Disclosure Agreement (“Agreement”) wish to explore a business relationship between themselves related to the Business Field (as defined below). In order for the parties to explore this relationship, it is necessary for the parties to disclose certain of their proprietary information pertaining to the Business Field and to the parties' respective businesses, which information the parties regard as confidential. | 1. 契約の基礎。本秘密保持契約（以下「本契約」という）の双方当事者は、事業分野（以下に定義）に関連する事業関係を両者間で検討することを希望する。 この関係を模索するためには、双方当事者は、本事業分野及び当事者それぞれの事業に関連する一定の専有情報を開示する必要があり、これらの情報は当事者間にとって機密とみなされる。 |
| 1. Definitions. For purposes of this Agreement the following terms shall have the meanings defined:    1. Business Field. The term "Business Field" shall mean all activities related to Vision Systems for automotive and other applications . The activities include research, development, commercialization, or supplying of Mobileye's EyeQ®x, RSD (Road Segment Data), REMTM, RSS, RoadbookTM , sensors, data and databases, autonomous vehicle technology and/or other technologies and/or services by Mobileye.    2. Confidential Information. The term "Confidential Information" shall mean any information or data relating to the Business Field of the Disclosing Party, including but not limited to proprietary, developmental, technical, marketing, financial, sales, operating, performance, cost, know-how, business, and process information, inventions, trade secrets, computer programming techniques, and all record bearing media containing or disclosing such information, including, without limitation, written business plans, patents and patent applications, grant applications, notes, and memoranda, whether in writing or presented, stored or maintained in or by electronic, magnetic, or other means, which is disclosed pursuant to this Agreement and is marked as “CONFIDENTIAL” or the like at the time of disclosure. RSD, Roadbook, and derivatives thereof, shall be deemed as Mobileye’s Confidential Information ,whether or not marked.   “Confidential Information” includes information initially furnished orally or visually that is unmarked but treated as confidential at the time of disclosure if, within thirty (30) days following the disclosure, the Disclosing Party (hereinafter defined) sends to the Receiving Party (hereinafter defined) a written document summarizing the disclosed information and clearly identifying the same as “CONFIDENTIAL” or the like.  None of the obligations of this Agreement shall apply to any information disclosed contrary to the provisions of this paragraph 2.2.   * 1. The Disclosing Party. The term "Disclosing Party" shall mean a party to this Agreement disclosing Confidential Information and any company which Controls such party or within the Control of any company which Controls the party to this Agreement, who is disclosing Confidential Information directly or indirectly.   2. The Receiving Party. The term "Receiving Party" shall mean a party to this Agreement receiving Confidential Information, and any company which Controls such party or within the Control of any company which Controls the party to this Agreement, who is receiving Confidential Information directly or indirectly.   3. Control. In relation to a body corporate means the power of any person or entity to secure by law or by corporate structure that the affairs of that body corporate are conducted in accordance with the directions of that person or entity.   4. Effective Date. The term "Effective Date" shall mean . and if no effective date is indicated, the Effective Date shall be the date of the last signature on this Agreement | 1. 定義。本契約の目的上、以下の用語は定義された意味を持つものとする。    1. 事業分野。「事業分野」とは、車載用をはじめとするビジョンシステムに関わる全ての活動を指す。これには、MobileyeのEyeQ®x、RSD（道路区間情報）、REMTM、RSS、RoadbookTM、センサー、データ、データベース、自律走行技術、その他の技術やサービスの研究、開発、商業化、提供を含む活動を含む。    2. 機密情報。「機密情報」とは、特許、開発、技術、マーケティング、財務、販売、営業、業績、コスト、ノウハウ、ビジネス、プロセス情報、発明、企業秘密、コンピュータ・プログラミング技術等を含むが、これに限定されない、開示当事者の事業分野に関するあらゆる情報またはデータ、および、本契約に従って開示され、開示時に「機密」等と表示された、電子的、磁気的、またはその他の方法で保存または維持される文書または呈示による事業計画書、特許および特許出願書、助成金申請書、メモ、覚書等を含むがこれに限定されない、かかる情報を含むまたは開示するすべての記録媒体を意味するものを指す。RSD、Roadbook及びその派生物は、表示の有無にかかわらず、Mobileyeの機密情報とみなされるものとする。   「機密情報」には、当初口頭または視覚的に提供された情報であって、開示後30日以内に、開示当事者（以下に定義）が受領当事者（以下に定義）に対し、開示情報を要約し、「機密」等と明示した書面を送付することにより、特定不可のまま開示時に秘密情報として扱われるものも含む。  本項2.2の規定に反して開示された情報については、本契約上のいかなる義務も適用されないものとする。   * 1. 開示当事者。「開示当事者」とは、機密情報を開示する本契約の当事者、および当該当事者を支配する会社、または本契約の当事者を支配する会社の支配下にある会社で、直接的または間接的に秘密情報を開示している者を意味するものとする。   2. 受領当事者。「受領当事者」とは、機密情報を受領する本契約の当事者、および当該当事者を支配する会社、または本契約の当事者を支配する会社の支配下にある会社で、直接的または間接的に秘密情報を受領している者を意味するものとする。   3. 支配。法人関係とは、個人または事業体が、法律または企業構造によって、その法人の業務がその個人または事業体の指示に従って行われることを確保できる権利を意味する。   4. 発効日。「発効日」とは、 を意味し、発効日の記載がない場合は、本契約に最後に署名した日を発効日とみなす。 |
| **Original** | **Translation** |
| 1. Exchange of Confidential Information. The parties agree to exchange Confidential Information with one another for the sole purpose of evaluating the same to determine their respective interests in a mutually attractive business relationship.    1. Confidentiality, Non-disclosure, and Non-use. Regarding Confidential Information exchanged between the parties pursuant to this Agreement:       1. The Receiving Party of Confidential Information agrees to accept the disclosure of the Confidential Information and to use reasonable commercial efforts to maintain such information in confidence       2. The Receiving Party agrees not to disclose, distribute, or disseminate to any third party the Confidential Information it receives from the Disclosing Party.       3. The Receiving Party agrees not to reverse engineer, disassemble, or decompile any prototypes, software, or other tangible objects that embody the Disclosing Party’s Confidential Information, nor to use such Confidential Information for any purpose other than to determine the desirability of entering into the proposed business relationship with the Disclosing Party.       4. The Receiving Party agrees not to disclose the Confidential Information it receives from the Disclosing Party to anyone except its own employees or those employees of companies within its Control or within the Control of any company which Controls the party to this agreement, who (i) are actively and directly evaluating or considering the proposed relationship with the Disclosing Party, and consequently have a reasonable need to know such Confidential Information, and (ii) agree to be bound by the confidentiality, nondisclosure, and nonuse obligations set forth in paragraphs 3.1.1-3.1.3 hereof. The Receiving Party shall ensure the compliance of the said employees to the terms of this sub-section 3.1.4 and shall be responsible for any disclosure or use contrary to the terms of this Agreement made by such employees as if Receiving Party itself had engaged in such unauthorized disclosure or use.       5. Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party, and tangible media containing Confidential Information shall be returned to the Disclosing Party or destroyed (along with all copies thereof) within 30 days of receipt by the Receiving Party of a written request from the Disclosing Party setting forth the Confidential Information to be returned or destroyed. Upon Disclosing Party's request, Receiving Party shall certify in writing to Disclosing Party that all electronic copies of the Confidential Information were irrecoverably destroyed, and that Receiving Party, its employees and its agents, have permanently discontinued use and possession of any Confidential Information. Such requests shall be made not later than three (3) months after termination of this Agreement.    2. Non-Confidential Information. The obligations of paragraph 3.1 shall not apply, however, to any information: (a) that can be demonstrated to have been in the public domain or publicly known or available prior to the date of the disclosure to the Receiving Party; or (b) that can be demonstrated in writing to have been rightfully in the possession of the Receiving Party prior to the disclosure to the Receiving Party; (c) or that becomes part of the public domain or publicly known or available by publication or otherwise, not due to any unauthorized act or omission on the part of the Receiving Party or any of its affiliated companies; or (d) that is supplied to the Receiving Party by a third party without binder of secrecy, provided, however, that such third party has no obligation to the Disclosing Party or any of its affiliated companies to maintain such information in confidence; or (e) that can be demonstrated in writing to have been independently developed without use of, reference to, or access to, the Disclosing Party’s Confidential Information.    3. The Receiving Party may disclose such Confidential Information that is required by law to be disclosed by Receiving Party provided that the Receiving Party gives the Disclosing Party prompt written notice of such requirement prior to such disclosure and reasonable assistance in seeking to obtain an order protecting the information from public disclosure. In any event, disclosure under this paragraph 3.3 will be made only to that certain portion that is required by law.    4. No Obligation to Exchange. Either party shall have the right to refuse to accept any information under this Agreement, and nothing herein shall obligate either party to disclose to the other party any particular information.    5. Term of Obligations. The Receiving Party's obligations hereunder with respect to each item of Confidential Information shall terminate five (5) years from the date of initial disclosure to the Receiving Party of such item of Confidential Information. | 1. 機密情報の交換。双方当事者は、相互に有益なビジネス関係におけるそれぞれの利益を決定するために、それを評価することのみを目的として、機密情報を相互に交換することに同意する。    1. 守秘義務、非開示、および不使用。本契約に基づき、当事者間で交換される機密情報に関しては以下の通り：       1. 機密情報の受領当事者は、機密情報の開示を受領し、当該情報の秘密を保持するために合理的な商業上の努力を払うことに同意するものとする。       2. 受領当事者は、開示当事者から受領した機密情報をいかなる第三者にも開示、配布または流布しないことに同意するものとする。       3. 受領当事者は、開示当事者の機密情報を具体化した試作品、ソフトウェアまたはその他の有形物を逆エンジニアリング、逆アセンブルまたは逆コンパイルしないことに同意し、また開示当事者との提案された業務関係を確立するかどうかを決定する以外のいかなる目的にも機密情報を使用しないことに同意するものとする。       4. 受領当事者は、開示当事者から受領した機密情報を、自己の従業員、自己の支配下にある会社または本契約の当事者を支配する会社の支配下にある会社の下記の従業員以外に、開示しないことに合意するものとする：（i）開示当事者との提案された関係を積極的かつ直接的に評価または検討し、結果として当該機密情報を知る合理的必要性がある者、（ii）本条項第3.1.1から3.1.3に定める機密保持、非公開および非使用義務により拘束されることに合意する者。受領当事者は、当該従業員が本第3.1.4項の条件を遵守することを保証し、当該従業員による本契約の条件に反する開示または使用については、受領当事者自身がかかる不正な開示または使用に従事した場合と同様の責任を負うものとする。       5. 秘密情報は、引き続き開示当事者の財産であり、秘密情報を含む有形媒体は、受領当事者が、返却または破棄すべき秘密情報を記載した開示当事者からの書面による要請を受領してから30日以内に、開示当事者に返却または破棄（そのすべてのコピーを含む）しなければならない。開示当事者の要請があった場合、受領当事者は開示当事者に対し、秘密情報のすべての電子コピーが回復不能なまでに破棄され、受領当事者、その従業員およびその代理人が、秘密情報の使用および保有を永久に中止したことを書面により証明するものとする。かかる要請は、本契約の終了後3ヶ月以内に行うものとする。    2. 非機密情報。ただし、第3.1項の義務は、以下の情報には適用されないものとする。（a）受領当事者に開示される日以前に公知であったこと又は入手可能であったことが証明されるもの；または（b）受領当事者に開示される前に、受領当事者が正当に所有していたことが書面で証明できるもの；または（c）受領当事者またはその関連会社側の不正な作為または不作為によらず、出版やその他の方法により公知のものとなり、または入手可能となったもの；または（d）機密保持の義務を負わずに第三者から受領当事者に提供されたもの。ただし、かかる第三者は、開示当事者またはその関連会社に対して、かかる情報を秘密に維持する義務を負わないものとする；または（e）開示当事者の機密情報を使用、参照またはアクセスすることなく独自に開発されたことが書面で証明されるもの。    3. 受領当事者は、法律により受領当事者が開示することが要求される秘密情報を開示することができる。ただし、受領当事者は、開示前にかかる要求について迅速に書面で通知し、当該情報を公開から保護する命令を得るために合理的な支援を提供するものとする。いかなる場合においても、本項3.3に基づく開示は、法律で要求される一定の部分に対してのみ行われるものとする。    4. 交換義務なし。いずれの当事者も、本契約に基づく情報の受領を拒否する権利を有するものとし、本契約のいかなる規定も、いずれかの当事者が相手方当事者に対して特定の情報を開示する義務を負うものではない。    5. 義務期間。各機密情報項目に関する本契約上の受領当事者の義務は、当該機密情報項目が受領当事者に最初に開示された日から5年で終了するものとする。 |
| 1. No Further Agreements and Obligations. Neither party shall have any obligation to enter into any further agreement with the other except as it, in its sole judgment, may deem advisable. It is understood that no patent, copyright, trademark or other proprietary right or license is granted by this Agreement. The disclosure of Confidential Information shall not result in any obligation to grant the Receiving Party any rights therein. | 1. それ以上の合意および義務はなし。いずれの当事者も、独自の判断で望ましいと考える場合を除き、相手方当事者との間でさらなる契約を締結する義務を負わないものとする。本契約により、特許権、著作権、商標権、その他の所有権またはライセンスが付与されないことが理解されるものとする。機密情報の開示は、受領当事者にそのうちのいかなる権利も付与する義務を生じさせないものとする。 |
| **Original** | **Translation** |
| 1. Term of Agreement. This Agreement shall be effective as of the Effective Date. It may be terminated with respect to further disclosures upon thirty (30) days prior notice in writing by either party. This Agreement shall automatically terminate three (3) years from the Effective Date. The rights and obligations accruing prior to termination as set forth herein, shall, however, survive termination according to paragraph 3.5. | 1. 契約期間。本契約は、発効日付で有効となるものとする。本契約は、いずれかの当事者が30日前に書面で通知することにより、さらなる開示に関して終了させることができる。 本契約は、発効日から3年後に自動的に終了するものとする。ただし、本契約に定める終了前に発生した権利および義務は、第3.5項による終了後も存続するものとする。 |
| 1. Warranties. Each party warrants and represents that it possesses all necessary powers, rights and authority to lawfully make the disclosures subject to this Agreement. Neither party makes any representation, warranty or assurance under this Agreement as to the accuracy or completeness of any Confidential Information, its sufficiency or fitness for any purpose, or the absence of any conflict or infringement of the intellectual property or other rights of other parties and disclaims any and all liability that may be based on the Confidential Information, errors therein, or omissions therefrom. | 1. 保証。各当事者は、本契約の対象となる開示を合法的に行うために必要なすべての権限、権利、および権威を有していることを保証し、表明するものとする。いずれの当事者も、本契約に基づき、機密情報の正確性もしくは完全性、その目的に対する十分性もしくは適合性、または他の当事者の知的財産権もしくはその他の権利の抵触もしくは侵害がないことについて、いかなる表明、保証または確約も行わず、機密情報、その中の誤りまたはその省略に基づくいかなるおよびすべての責任を否認するものとする。 |
| 1. Remedies. In the event of breach of paragraph 3, each party hereto acknowledges and agrees that, because of the unique nature of the Confidential Information, the other party may suffer immediate, irreparable harm in the event it fails to comply with any of its obligations under this Agreement, that monetary damages may be inadequate to compensate the other party for such breach, and that in the event of any unauthorized disclosure or use of the Confidential Information, the non-defaulting party will have the right to seek injunctive or other equitable relief in addition to any other rights and remedies it may have. | 1. 救済措置。第3項の違反があった場合、本契約の各当事者は、機密情報の特殊性により、相手方当事者は、本契約に基づく義務のいずれかを遵守しなかった場合、即時かつ回復不能な損害を被る可能性があり、そのような違反に対する金銭賠償は相手方当事者を補償するのに不十分である可能性があることと、機密情報の不正な開示または使用があった場合、非違反当事者は、その有する他の権利および救済措置に加え、差止命令またはその他の衡平法上の救済を求める権利を有することを認め、これに合意するものとする。 |
| **Original** | **Translation** |
| 1. Export Controls. Receiving Party agrees to comply fully with all relevant United States and European export control laws and regulations (collectively, “Export Control Laws”). Without limiting the generality of the foregoing, Receiving Party expressly agrees that it shall not, and shall cause its representatives to agree not to, export, directly or indirectly, re-export, divert, or transfer Disclosing Party's Confidential Information to any destination, company or person restricted or prohibited by Export Controls Laws. Regardless the foregoing, Receiving Party may not, under any circumstances, deliver Disclosing Party's Confidential Information to any of the following countries, directly or indirectly: Iran, North Korea, Lebanon, Sudan, Syria, Cuba and Iraq. | 1. 輸出管理。受領当事者は、米国及び欧州のすべての関連輸出管理法及び規制（以下、総じて「輸出管理法」という） を完全に遵守することに同意するものとする。上記の　一般性を制限することなく、受領当事者は、輸出管理法により制限または禁止されているいかなる目的地、企業または個人に対して、直接または間接的に開示当事者の機密情報を輸出せず、再輸出、転用または転送しないことに明示的に同意し、その代理人にも同意させるものとする。受領当事者は、直接または間接を問わずいかなる場合においても、イラン、北朝鮮、レバノン、スーダン、シリア、キューバ、イラクに開示当事者の機密情報を引き渡してはならないものとする。 |
| 1. Miscellaneous Provision. This Agreement represents the entire understanding and agreement of the parties and supersedes all prior communications, agreements and understandings relating to the subject matter hereof. The provisions of this Agreement may not be modified, amended, nor waived, except by a written instrument duly executed by both parties. This Agreement may not be assigned by either party without the prior written consent of the other. | 1. 雑則。本契約は、双方当事者の完全な理解と合意を表すものであり、本契約の主題に関する以前のすべての連絡、合意および了解に優先するものとする。本契約の規定は、双方当事者によって正式に締結された文書による場合を除き、変更、修正、または放棄することはできないものとする。本契約は、一方の当事者が他方の当事者の書面による事前の同意なくして譲渡することはできないものとする。 |
| 1. Jurisdiction and Venue. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the English laws, without reference to conflict of laws provisions. Any dispute related to or arising from this Agreement shall be subject to the sole and exclusive jurisdiction of the courts in London, England and both parties hereby consent to such jurisdiction and venue. | 1. 裁判管轄と裁判地。本契約は、法抵触の規定を除き、英国法の法律によって準拠し、それに基づいて解釈されるものとする。本契約に関連する、または本契約から生じるいかなる紛争も、英国ロンドンの裁判所の単独かつ排他的な管轄を受けるものとし、双方当事者はこれにかかる裁判権及び裁判地に同意するものとする。 |
| **Original** | **Translation** |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives on the dates specified below. | 本契約書の双方当事者が、以下に定める日付において、正式な授権代表によって、下記の日付で本契約書を締結したことを証明する。 |
| **Mobileye Vision Technologies Ltd.**  By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ By:  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Name:  Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Title:  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date | **モービルアイ・ビジョン・テクノロジーズ（Mobileye Vision Technologies Ltd.）**  署名： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 署名：  氏名： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 氏名：  役職： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 役職：  日付： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 日付： |